

Sunday, November 10
25th Sunday after Pentecost

Неділя, 10 листопада
25-а Неділя по Зіс. Св. Духа

Тропар, Тоне 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak: When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Prokimen: Pray and give praise to the Lord our God.

Verse: *In Judea God is known; His name is great in Israel.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians(4: 1 - 6)

Тропар, глас 8: З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак: Коли Ти воскрес із гробу,* то й померлих підняв,* і Адама воскресив,* радіє Єва воскресінням Твоїм* і кінці світу прославляють* Твоє з мертвих воскресіння,* Благомилостивий.

Прокімен: Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

Стих: *Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.*

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (4: 1 - 6)

Brothers and Sisters! I plead with you, then, as a prisoner for the Lord, to live a life worthy of the calling you have received, with perfect humility, meekness, and patience, bearing with one another lovingly. Make every effort to preserve the unity which has the Spirit as its origin and peace as its binding force. There is but one body and one Spirit, just as there is but one hope given all of you by your call. There is one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is over all, and works through all, and is in all.

Alleluia Verses: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.

Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.

Gospel: Luke 10: 25 - 37

On one occasion a lawyer stood up to pose him this problem, "Teacher, what must I do to inherit everlasting life?" Jesus answered him: "What is written in the law? How do you read it?" He replied: "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." Jesus said, "You have answered correctly. Do this and you shall live." But because he wished to justify himself he said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied: "There was a man going down from Jerusalem to Jericho who fell prey to robbers. They stripped him, beat him, and then went off leaving him half-dead. A priest happened to be going down the same road; he saw him but continued on. Likewise there was a Levite who came the same way; he saw him and went on. But a Samaritan who was journeying along came on him and was moved to pity at the sight. He approached him and dressed his wounds, pouring in oil and wine. He then hoisted him on his own beast and brought him to an inn, where he cared for him. The next day he took out two silver pieces and gave them to the innkeeper with the request: 'Look after him, and if there is any further expense I will repay you on my way back.' Which of these three, in your opinion, was neighbor to the man who fell in with the robbers?" The answer came, "The one who treated him with compassion." Jesus said to him, "Then go and do the same."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Браття і Сестри! Благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликанням, яким вас візвано, в повноті покорі й лагідности, з довготерпівістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа зв'язком миру. Одне бо тіло, один дух, а й в одній надії вашого покликання, яким ви були візвані. Один Господь, одна віра, одне хрещення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх.

Стихи на Аلیلія: Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Його.

Євангелія: Від Луки 10: 25 - 37

Одного разу законник якийсь приступив до Ісуса, щоб його випробувати, і каже: "Учителю, що мені робити, щоб вічне життя досягнути?" Ісус мовив до нього: "В законі що написано? Як читаєш?" Озвався той і каже: "Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого." Сказав Йому: "Ти добре відповів. Роби це і будеш жити." Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса. "А хто є мій ближній?" Ісус мовив, кажучи: "Один чоловік сходив з Єрусалиму до Єрихону і попав розбійникам у руки, що його обдерли й побили тяжко, і пішли геть, зоставши його напівмертвого. Випадково ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його, минув і пішов далі. Так само і левіт прийшов на те місце, глянув на нього і пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, надійшов на нього і, побачивши його, змилосердився. Приступив він до нього, перев'язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім поставив його на свою скотину, привів до заїзду і доглянув його. На другий день він вийняв два динарії, дав їх господареві і мовив: 'Доглядай його, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли вернуся.' Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що попався розбійникам?" Він відповів: "Той, хто вчинив над ним милосердя." Тоді Ісус сказав до нього: "Іди, і роби ти так само."

Причастин: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!